



**Comune di Motta Visconti**  
**Assessorato alla Cultura**  
**Biblioteca Comunale**



## **Le parole perdute**

Piccolo dizionario degli oggetti di uso comune  
e degli attrezzi dei lavori tradizionali della Motta di un tempo

I vocaboli di questo piccolo dizionario di parole mottesesi sono stati scritti traducendo il "parlato" delle persone che ancora le conoscono e le usano con le indicazioni che Rachele Bossi ha ampiamente illustrato nei tre volumi "Il Mutaiö".

Alcuni dei vocaboli elencati qui non sono presenti nel dizionario dei volumi "Il Mutaiö" perché si tratta di termini specifici riferiti ad oggetti di uso comune nella Motta di un passato lontano, oggetti per la casa e per i lavori tradizionali: i lavori della campagna, dei costruttori di barche e dei barcaioli, dei cestai, dei lattai.

Ciascuna parola è tradotta in italiano e, in alcuni casi, è accompagnata da qualche piccola spiegazione che aiuta a chiarirne la funzione.

A cura di **Piera Vernocchi**

Da un'idea di **Giuditta del Giudice**

Fonti: **Francesco Bertolini, Valentino Friggi, Daniela Landriani, Primino Semplici**

Motta Visconti, 18 aprile 2024

**Aas di paagn ad lëgn**

Asse per lavare i panni, in legno

**Amsuri**

Falce per raccolta di riso e frumento

**Argulsin**

Attrezzo (piccolo aratro) per rincalzare il mais

**Bacinala**

Abbeveratoio da stalla

**Bagnin**

Piccolo mastello in legno o alluminio utilizzato per lavarsi i piedi

**Balänsin**

Specie di bilancere per collegare l'animale (bue o cavallo) all'attrezzo da trainare (aratro o altro)

**Bänc da lignamé**

Banco da falegname, in legno (ovviamente!)

**Barlët**

Botticella (tipo borraccia) per acqua e vino o acqua e aceto, che i contadini portavano in campagna per dissetarsi nella stagione calda

**Barnäsc**

Paletta per la pulizia del camino e della stufa

**Basacüla**

Bilancia per pesi superiori a 15 kg

**Baslëtt**

Piatto di legno o alluminio in cui si pulivano riso, legumi e altro

## **Baslon**

Contentitore ovale in rame, che conteneva 10 litri, utilizzato per spostare la cagliata dalla pariöla allo spersore; i termini sono tutti riferiti al lavoro dei lattai

## **Bata ööv**

Letteralmente sbatti uova, era una specie di molla in ferro con cui si montavano a neve gli albumi

## **Bata pägn**

Battipanni; erano in "nodino" o "gurin"

## **Biciclët**

Bicicletta

## **Bicuchin**

Arcolaio in legno, per dipanare la lana e altri filati

## **Brent**

Contentitore in legno per misurare (20 kg) i cereali

## **Bufët**

Mantice

## **Buraacia**

Borraccia

## **Cadën ad la grüpi**

Catena utilizzata per legare le mucche alla greppia

## **Cadën dal föög**

Catena per il camino, utilizzata per appendere le pentole; a una estremità veniva inserita nella canna fumaria, all'altra era provvista di un gancio per la pentaola/paiolo

### **Cadin e broca**

Catino e brocca, in ceramica bianca o smaltati, venivano tenuti nella camera da letto e appoggiati su un apposito porta catino, in ferro; nella parte alta si appoggiava in catino, in basso la brocca e in mezzo `era un piccolo ripiano per il sapone

### **Cadnäsc**

Catenaccio

### **Caldarin**

Contentitore in alluminio, con manico, per il latte che veniva comperato in negozio o in cascina

### **Campään**

Campane

### **Carët (al)**

Carretto

### **Carët (la)**

Carriola

### **Casü**

Mestolo in rame o alluminio

### **Cavabüscion**

Cavatappi

### **Cavagnin ad gurin**

Cestino in rami di salice (gurin), per pane, frutta, funghi ecc che si teneva in casa

### **Ciaav**

Chiave

## **Clood**

Chiodo

## **Corän porta cud**

Corno porta pietra molare (selce), utilizzato per arrotare coltelli, falci e falcetti

## **Cribi**

Setaccio; quello a rete larga era per la sabbia e per il granoturco (margon), quello a rete fine per la farina

## **Cügià ad lëgn**

Cucchiaino in legno

## **Cün ad lëgn**

Culla in legno

## **Curteel**

Coltello

## **Dü litër ad lacc**

Contenitore per misurare due litri di latte

## **Faar da praa**

Falce da prato, cioè per tagliare l'erba

## **Faar da stirà**

Ferro da stiro; ce n'erano di due tipi: uno con contenitore per mettere la brace (brasc) e uno, senza contenitore, che si scaldava sulla stufa

## **Faar da tipon**

Letteralmente ferro da talpe, quindi trappola, in ferro, per talpe

### **Faar da cavääl, mül, asën e bö**

Ferri per zoccoli di cavallo, mulo, asino e bue; le forme erano diverse perché diversi sono gli zoccoli degli animali

### **Faar par stradà i dent di rasgon**

Attrezzo per "stradare" (raddrizzare o piegare) i denti delle seghe

### **Fnu**

Termine intraducibile in italiano che indica il foro, nel pavimento del fienile, attraverso cui veniva fatto passare il fieno, precedentemente tagliato della giusta misura con la "mass"

### **Folc mutaiöla**

Roncola, tipica di Motta, ma conosciuta e usata anche nei dintorni, per le sue ottime prestazioni; veniva realizzata da un artigiano mottese (Pellegrini G.) utilizzando le balestre dei camion, che erano acciaiose e avevano prestazioni migliori rispetto alle altre che erano in ferro e che facilmente perdevano il "filo"; il manico era in legno di gelso ed erano tutte contrassegnate con la sigla PG

### **Foolc par i gurin**

Falce allungata, con lama sottile, anche questa con il manico in gelso, per tagliare i gurin, cioè i rami di salice

### **Forbis da sart**

Forbici da sarto

### **Fraüür o fravüür**

Qui si presenta un dubbio: secondo alcuni si tratta del terminale in ferro del remo, provvisto di un foro in cui veniva inserito un

grosso lucchetto per legare sia i remi dei barcé, che le catene; secondo altri il termine si riferisce espressamente al lucchetto

### **Fulc**

Forca con 2, 3 o 4 denti a seconda dell'uso, quindi per caricare il fieno sul carro, per togliere il letame dalla stalla

### **Furbison**

Grosse cesoie per fiori e piccoli rami

### **Füriin**

Seghetto, con manico in legno

### **Furneel**

Fornello ad alcool

### **Gäiä**

Piccone a due tagli: funziona da zappa e da scure

### **Gibulin**

Erpice con ferri per sminuzzare il terreno

### **Girabaclin**

Piccolo trapano a mano

### **Jiù dupi**

Giogo doppio per buoi

### **Librëtt dal lacc**

Libretto del latte per la registrazione della produzione giornaliera

### **Lignör**

Segnalinee; molto semplice, ma efficace, era costituito da due paletti in legno uniti da un filo molto lungo ed era utilizzato per

piantare e seminare nel solco fatto nel terreno in corrispondenza del filo teso, più in alto, tra i due paletti

### **Lim**

Lima in generale, ma anche lima a triangolo per "ravvivare" il taglio dei denti delle seghe

### **Litar dal läcc**

Contenitore in alluminio per la misura del latte (1 litro)

### **Lüchëtt, saradür**

Lucchetto, serratura

### **Mächina büta sulfër**

Macchina spargi zolfo per vite e frutta

### **Mächina da dasgranà**

Sgranatrice per il mais

### **Mächina d'imbusciunà:**

Macchina per imbottigliare con tappi di sughero

### **Mächina par sumnà al margon**

Seminatrice di mais

### **Mächinët dal flit**

"Macchinetta" cioè spruzzatore di insetticida; per i più giovani, il Flit (Fly-Tox, cioè tossico per mosche), arrivò in Europa dagli Stati Uniti e veniva spruzzato con una "mächinët" formata da un tubo in lamiera, provvisto di uno stantuffo, che a una estremità aveva un piccolo serbatoio. In rete c'è un'ampia letteratura su questo prodotto e sui suoi effetti

### **Manili**



Maniglie per cassetti e ante

### **Marteel**

Martello

### **Mass**

Mazza, in legno di melo, per spaccare la legna; le estremità erano protette da due anelli di metallo, le "vere"; anche: attrezzo per tagliare il fieno sul fienile

### **Matareel**

Mattarello

### **Mënër**

Chiave inglese

### **Mesa lün**

Mezzaluna

### **Mitarin**

Contenitore in legno o alluminio, con manico, usato per misurare liquidi e cereali

### **Möör**

Mola

### **Muiëtt**

Pinze per camino

### **Mungin o mulgin**

Sgabello per la mungitura

### **Padeel**

Padella

### **Pal faar**

Attrezzo in ferro per fare i buchi nel terreno in cui piantare pioppelle o pali pe recinzioni

### **Palot ad lëgn**

Pala in legno, con manico corto, utilizzata per separare i chicchi di granoturco dalla pula

### **Palot dal giüs**

Pala in metallo, con manico lungo, per letame

### **Parëtt**

Schiumarola in alluminio o ottone

### **Pariö**

Paiole in rame per cuocere la polenta

### **Pees**

Pesa con due piatti

### **Pera bigg**

Scortecciatore (bigg è il tronco tagliato), formato da una lama ricurva in ferro, che ha alle estremità due impugnature in legno

### **Piäl**

Pialla

### **Pialin**

Pialla piccola

### **Piätula**

Grande bacinella in rame, rotonda, piatta; ce n'erano di diverse misure e contenevano da 80 a 130 litri di latte

## **Picon**

Piccone

## **Pidariö**

Imbuto per liquidi

## **Porta pügnat (schilaar)**

Supporto per pentola da mettere sulla "stufa economica"; era regolabile in base alle dimensioni delle pentole

## **Porta cadin ad faar**

Porta catino in ferro

## **Porta sà**

Porta sale in ceramica e legno

## **Portafen**

Porta foraggi; specie di "barella" per trasportare il fieno

## **Povr'om**

Letteralmente "pover'uomo", era un porta falchetto o coltello, da infilare nella cintura dei pantaloni

## **Pret**

Prete, cioè struttura in legno che veniva messo sotto le coperte in inverno e che conteneva lo "scoldalecc" (scaldaletto), in rame o ferro

## **Pügnatin**

Pentolino

## **Pügnaton par la stüva**

Grande pentola per stufa e camino

## **Pügnatt**

Pentola

## **Puntirö par scurbin**

Punteruolo utilizzato per la lavorazione dei cesti

## **Quarté**

Misura per cereali, in legno

## **Rämpin ad faar**

Rampino di ferro utilizzato insieme al falchetto per spostare l'erba durante la pulizia dei fossi

## **Rämpin da sgasc**

Attrezzo in legno utilizzato per spostare l'erba durante il taglio

## **Rampinaar**

Ancora multipla utilizzata per recuperare il secchio quando cadeva nel pozzo

## **Rampon**

Forca con 5 o 6 denti ricurvi, per la pulizia dei fossi oppure con 3 o 4 denti per raccogliere i sassi dal fondo del fiume

## **Ranscin**

Piccola falce a serramanico

## **Rasgon**

Grande sega (circa un metro e mezzo) a mano con due impugnature da usare in due persone, utilizzata per tagliare i grandi tronchi

## **Rasgunin**

Sega di mezza misura con manico ricurvo

## **Rastel ad lëgn**

Rastrello in legno

## **Rëmër**

Remo specifico per i barcé del Ticino, era realizzato in legno di rovere oppure di olmo; il manico in legno era inserito in un terminale in ferro, piatto e a sezione ovale, con due lunghi denti che puntavano sul fondo del fiume; nel foro centrale veniva inserito la fravüür; la lunghezza del remo, che poteva arrivare a 3 metri, dipendeva dalla lunghezza del barcé

## **Rësëg**

Sega da falegname

## **Röv ad lëgn dal carët**

Ruota in legno per carro

## **Rüdela**

Mescolatore, formato da un bastone lungo circa 2,5 metri con un disco, sempre in legno, utilizzato durante la cottura del latte per la preparazione del formaggio grana

## **Sapatriis**

Zappa per il mais

## **Sapin**

Zappa piccola

## **Sapon**

Zappa grande utilizzata per togliere i ceppi delle piante

## **Sarviët**

Asciugamani

## **Scilori**

Aratro; i manici erano in legno, mentre la parte che entra nel terreno era in ferro; era trainato dal bue o dal cavallo, collegati tramite il "balansin"

### **Scoldalecc/Sculdin**

Scaldino, in rame o ferro, con coperchio a rete, da inserire sulla base, protetta da una lastra di latta o lamiera, del "prete", oppure da tenere nella stanza; conteneva la brace (brasc)

### **Scoldapè par carità**

Grande contenitore di acqua calda, in ferro, che veniva messo sul carro per scaldare i piedi del carrettiere durante la stagione fredda

### **Sculapiätt**

Scolapiatti in ferro; veniva lavorato con qualche variante a seconda del fabbro che lo realizzava

### **Scüpeel**

Scalpello; c'era una particolare categoria di questo attrezzo che veniva utilizzato per inserire la stoppa tra le assi del barcé

### **Scuv ad merg**

Scopa di saggina; la saggina (merg) veniva seminata espressamente per fare le scope utilizzate sia per la casa che per la stalla; veniva seminata ai bordi dei campi di grano o sugli argini tra un campo e l'altro; in autunno veniva raccolta e fatta seccare; la scopa era assemblata in inverno; il manico era in legno, la saggina veniva legata con la corda o con i "gurin"

### **Sesi**

Specie di paletta in legno, e con l'impugnatura ricurva, utilizzata per vuotare i barcé dall'acqua piovana

## **Sfroos/sfrusin**

Fiocina e fiocina piccola; erano in ferro, con manico in legno, di diverse misure; quando c'era l'asciutta nel Naviglio si usavano le piccole; le grandi, anche molto grandi, fino a mezzo metro di larghezza, venivano usate a Ticino per i pesci grandi

## **Sgasc**

Falcetto per la pulizia di rive e fossi

## **Sgascin**

Falcetto piccolo

## **Sgürin**

Scure

## **Sidäss**

Setaccio a rete fitta, per farina

## **Sideel**

Secchio; era in rame, serviva per conservare l'acqua in cucina ed era appeso a un sostegno nel muro; talvolta era in metallo smaltato, bianco

## **Sidlin**

Secchiello

## **Sigion**

Mastello in legno per vino o in alluminio/ferrozincato per bagno e bucato

## **Spunton par dasfrascà al margon**

Spuntone per togliere le prime foglie alla pannocchia di mais; in genere era in ferro, ma ne esistevano anche versioni in ottone; ciascuna donna (erano prevalentemente le donne che svolge-

vano questo lavoro) aveva il proprio, della misura del dito in cui veniva inserito

### **Spurтин**

Sporta in vimini per rane e pesci

### **Stadëër**

Bilancia per piccoli pesi

### **Stafir**

Bilancia per grandi pesi, formata da un'asta graduata, in ferro, e catene per agganciare quello che veniva pesato

### **Stampin dal büter**

Stampi in legno, preferibilmente di faggio perché a questo legno il burro non si attacca, o quercia (rovere), di diverse misure per panetti di burro da 100, 200, 500 e 1000 grammi; sul fondo veniva incisa, con lo scalpello, la forma di una mucca, di un fiore o altro in modo che, una volta estratto dallo stampo, il panetto di burro presentasse sulla parte superiore il bassorilievo della figura scelta

### **Stè**

Contenitore, originariamente in legno, per la misura dei cereali; successivamente venivano fatti in metallo

### **Stüvin**

Piccola stufa in ghisa

### **Sutt pansc**

Sottopancia, usato prevalentemente per il cavallo, attaccato alle due estremità della sella

### **Taca pagn**

Attaccapanni; ce n'erano in legno e in metallo



**Tanavlin**

Piccolo trapano a mano

**Tanveel**

Trapano a mano

**Tävär**

Tavolo

**T'näai**

Tenaglia

**T'näai par i ung di vacc**

Tenaglia per tagliare le unghie alle mucche

**Tripé**

Cerchietto in ferro sorretto da tre piedi; era appoggio delle padelle sul focolare